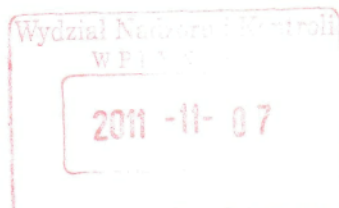


Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.



Nr akt kontroli: NK - II.431.2.6.2011.RBur



Protokół kontroli

J. A. Burek

W dniu 4 października 2011r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli, pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 440-1/2011 z dnia 3.10.2011r., 440-2/2011 z dnia 3.10.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pani Alicji Camona-Tyliszczak**, 65-267 Zielona Góra, ul. Gajowa 62.

Tłumacz przysięgły – Pani Alicja Camona-Tyliszczak uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 02.02.1995r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pani Alicji Camona-Tyliszczak.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2008r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Alicja Camona-Tyliszczak okazała kontrolującemu Zaświadczenie, znak DO-V-0191-6421/05, wydane przez Ministra

Sprawiedliwości w dniu 10.11.2005r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/3814/05 z dniem 09.11.2005r.

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Alicja Camona-Tyliszczak uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pani Alicja Camona-Tyliszczak prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonych książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawadzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia są w pełni opisane.

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz wykonywał tłumaczenia pisemne. W roku 2010 zarejestrowano 2 tłumaczenia, w 2011 - 2, natomiast w latach 2008 - 2009 tłumacz nie dokonał żadnych tłumaczeń przysięgłych.

3. Pani Alicja Camona-Tyliszczak poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie otrzymywał takich zleceń. W związku z powyższym od Pani Alicji Camona-Tyliszczak przyjęto oświadczenie [akta kontroli strona 3].

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pani Alicja Camona-Tyliszczak do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze w dniu 27.05.2008r.

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Alicja Camona-Tyliszczak dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 4].

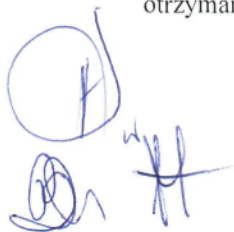
Na tym, w dniu 4 października 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 24 października 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Alicji Camona-Tyliszczak, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.



Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Miejscowość, data i podpis
kierownika jednostki kontrolowanej

02. 11. 2011. *Abgór Cam Tyg*

Podpisy osób kontrolujących:

- INSPEKTOR**
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
1. Gorzów Wlkp..... *Robert Burek*
- INSPEKTOR WOJEWÓDZKI**
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
2. Gorzów Wlkp..... *Hanna Kamińska*